

Competencia escrita en estudiantes sinohablantes universitarios

ISABEL ALFONZO DE TOVAR

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

YAIZA SANTANA ALVARADO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen

Esta investigación se basa en la competencia escrita de estudiantes sinohablantes. Tiene como objetivo optimizar la producción de textos argumentativos, propios de un nivel B2, correspondiente al MCERL y el PCIC. Se declara esta investigación de tipo exploratoria y de campo, enmarcada en una investigación-acción. La muestra estará conformada por estudiantes pertenecientes a la Universidad Normal de Changchun-China, adscritas al Aula Confucio de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, durante el período académico 2010-2011. Durante el trabajo, se utilizó cuestionarios y listas de cotejo para la recolección de datos, todas ellas inmersas en una secuencia didáctica. El análisis de resultados se realizó de forma descriptiva, apelando a las ejemplificaciones y contraste entre los resultados del análisis de necesidades y el producto final de la secuencia didáctica. Como soporte teórico se tomó en cuenta las competencias básicas del EEES, las líneas estratégicas de investigación de la ULPGC, el texto argumentativo, así como, la interculturalidad y la didáctica de ELE para sinohablantes. En conclusión, este trabajo analiza la composición escrita en busca de una mejora en la producción textual de este específico grupo de hablantes, tomando en cuenta otros factores como la motivación y la interculturalidad.

Palabras clave: competencia escrita, sinohablantes, interculturalidad, secuencia didáctica, Aula Confucio ULPGC.

1. Introducción

Los estudiantes chinos de español se enfrentan a grandes dificultades en los estadios iniciales del aprendizaje de las habilidades lingüísticas de una lengua extranjera, es por ello que esta investigación se centrará en el desarrollo de la escritura como habilidad y su evolución en la enseñanza de ELE.

Dentro de la escritura se ha seleccionado la composición del texto argumentativo como estrategia para el desarrollo de la competencia discursiva, ya que a través de la argumentación no sólo se trabaja con la escritura sino también se exhorta al estudiante a la reflexión, a la opinión y a la criticidad afrontándolo directamente con la interculturalidad.



Por otra parte, esta investigación basada en el desarrollo de la competencia escrita en sinohablantes universitarios está inmersa en una línea de investigación novedosa y está apoyando a la creación de nuevas didácticas especializadas en aprendientes con características particulares, atendiendo a factores gramaticales, fonéticos y léxicos.

En base a lo expuesto, esta investigación tiene como objetivo principal desarrollar la competencia escrita en sinohablantes universitarios a través de una secuencia didáctica basada en un taller de escritura con el fin de mejorar la producción textual de textos argumentativos.

Para alcanzar dicho fin se procedió en primer lugar a descubrir las deficiencias en el proceso de composición escrita a través de un análisis de necesidades con el fin de crear una propuesta didáctica. En segundo lugar, a construir y aplicar un taller de escritura basada en las Competencias Básicas del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) con el fin de mejorar la producción de textos argumentativos.

Una vez desarrollado dicho taller, se evaluó el modelo didáctico a través de un cuestionario con la finalidad de conocer la opinión de los informantes. Y finalmente a valorar la interculturalidad como recurso didáctico mediante actividades dirigidas con el fin de estrechar lazos culturales.

Este trabajo está estructurado en cuatro apartados. En el primero de ellos, se presentan las teorías que dan soporte a la misma. En un segundo, se contempla la estructura metodológica declarando su diseño, técnicas, muestras e instrumentos utilizados. En el tercer apartado, se presenta una propuesta didáctica basada en la composición textual, la cual busca optimizar los resultados obtenidos en la fase diagnóstica inicial. Además, se realiza un análisis comparativo resaltando los logros y alcances, así como las debilidades persistentes una vez culminada la secuencia didáctica realizada. Y finalmente en el cuarto y último apartado se abordan las conclusiones obtenidas de este trabajo, así como, las implicaciones didácticas que contribuyen a esta novedosa línea de investigación.

2. Bases teóricas de la investigación

2.1. Texto argumentativo

El texto argumentativo tiene como objetivo expresar opiniones o rebatirlas con el fin de persuadir a un receptor. La finalidad del autor puede ser probar o demostrar una idea (o tesis), refutar la contraria o bien persuadir o disuadir al receptor sobre determinados comportamientos, hechos o ideas.

El texto argumentativo suele organizar el contenido en tres apartados: introducción, desarrollo o cuerpo argumentativo y conclusión.

La introducción suele partir de una breve exposición (llamada “introducción o encuadre”) en la que el argumentador intenta captar la atención del destinatario y despertar en él una actitud favorable. A la introducción le sigue la tesis, que es la idea en torno a la cual se reflexiona. Puede estar formada por una sola idea o por un conjunto de ellas.



En el desarrollo se ubican los elementos que forman el cuerpo argumentativo, los cuales se denominan *pruebas, inferencias o argumentos* y sirven para apoyar la tesis o refutarla.

La conclusión es la parte final y contiene un resumen de lo expuesto (la tesis y los principales argumentos).

2.2. Interculturalidad

Por comunicación intercultural entendemos la que resulta de la interacción entre hablantes de diferente origen lingüístico y cultural. Los interlocutores aportan experiencias de socialización y marcos de conocimiento previos que difieren unos de otros y suponen la aparición de diferencias que pueden entorpecer o dificultar el proceso de comunicación intercultural.

Por otra parte, la competencia intercultural se define como la habilidad del aprendiz de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en la situaciones de comunicación intercultural, que se producen frecuentemente en la sociedad pluricultural y diversa actual.

En suma, este enfoque considera la lengua como elemento de integración de la cultura y desplaza el énfasis de la cultura meta a las culturas en contacto (la propia y la extranjera) como medio para la determinación de un lugar o espacio de encuentro común.

2.3. Didáctica de ELE para sinohablantes

El taller de escritura constituye una propuesta valiosa pues coloca al alumno en un lugar de escritura libre, placentera y desprovista de los esfuerzos sistematizados y propios de la implementación de las secuencias de enseñanza de escritura. Se presenta como un modelo alternativo para favorecer el proceso de escritura y se considera una estrategia didáctica idónea para la enseñanza de lengua extranjera, específicamente para sinohablantes. En el taller se aprende a planificar, a organizar, a plantearse alternativas estimulando la creatividad, y sobre todo se aprende a criticar y a evaluar.

Enseñar a escribir en lengua extranjera a través de un taller no tiene porqué suponer rechazar por completo la metodología más tradicional, podemos aprovechar aquello que nos interese, modificarlo, adaptarlo, complementarlo o sustituirlo en parte. Incluso el material ofrecido por el propio libro de texto puede utilizarse como punto de partida en el desarrollo del taller.

Enseñando a escribir a través de un taller ofrecemos un ambiente más informal, donde el profesor no se limita a dar las instrucciones necesarias para que el alumno produzca un texto, sino que trata de elicitar las respuestas a través de las intervenciones de los propios alumnos. Además, estimula a los alumnos proporcionando un ambiente óptimo para escribir; dependiendo de los casos puede redistribuir los pupitres, traer música o distintos objetos (posters, fotografías, etc.) que puedan servir de inspiración para la escritura. También proporciona ayuda cuando aparece un «bloqueo mental» e intenta eliminar los miedos a la hora de enfrentarse al papel en blanco. La motivación en el taller se convierte en un factor clave para el éxito del producto final.



2.4. Competencias básicas en el EEES

Según Álvarez Angulo (2010), las competencias son capacidades que se adquieren mediante la realización de acciones eficaces en contextos (ámbitos o dimensiones sociales, interpersonales, personales o profesionales) determinados para resolver problemas reales. Se trata, por tanto, de fenómenos complejos que consisten en saber hacer cosas, situadas contextualmente.

La competencia en comunicación lingüística se refiere, por tanto, a la utilización del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, de representación, interpretación y comprensión de la realidad, de construcción y comunicación del conocimiento y de organización y autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta. Y, por ello, es tarea fundamental de todo docente en su empeño en formar ciudadanos cultos, reflexivos y críticos.

2.4.1. Tipos de competencias

En el *Informe de la Comisión de Evaluación del Libro Blanco de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid: Título de Grado en estudio en el ámbito de la lengua, literatura, cultura y civilización*, se establecen las diferentes competencias:

Instrumentales: son aquellas que tienen una función instrumental, es decir, habilidades cognitivas, capacidades metodológicas, destrezas tecnológicas y lingüísticas, etc. Estas son: capacidad de análisis y síntesis, capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica, planificación y gestión del tiempo, conocimientos generales básicos sobre el área de estudio, conocimientos básicos de la profesión, comunicación oral y escrita en la lengua materna, conocimiento de una segunda lengua, habilidades básicas de manejo del ordenador y habilidades de investigación.

Sistémicas: relativas a las destrezas y habilidades que conciernen a los sistemas como totalidad y suponen una combinación de la comprensión, la sensibilidad y el conocimiento que permiten al individuo ver cómo las partes de un todo se relacionan y se agrupan. Estas son: capacidad de aprender, habilidades de gestión de la información, capacidad crítica y autocrítica, capacidad de adaptarse a nuevas situaciones, capacidad para generar nuevas ideas (creatividad), resolución de problemas y toma de decisión.

Personales: son aquellas capacidades individuales relativas a la facultad de expresar los propios sentimientos, habilidades críticas y autocríticas, etc. Estas son: trabajo en equipo, habilidades personales, liderazgo, capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar, capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia, apreciación de la diversidad y multiculturalidad, habilidad para trabajar en un contexto internacional, conocimiento de culturas y costumbres de otros países, habilidad para trabajar de forma autónoma, diseño y gestión de proyectos, iniciativa y espíritu emprendedor, compromiso ético, preocupación por la calidad y motivación de logro.

2.5. Líneas estratégicas de investigación del Aula ULP GC

El III Plan Estratégico de la ULP GC (2011-2014) favorece el proceso que permite llevar a cabo una reflexión colectiva dentro de la Institución y también fuera de ella, abriendo la participación a la Sociedad Civil. Esta fase debe tener en cuenta los cambios que estos años han ido produciéndose en el contexto europeo, español y canario, así como las perspectivas abiertas en la isla y la ciudad con procesos de planificación desarrollados por las distintas administraciones.

Inmerso en el antes mencionado plan estratégico se encuentra el Centro Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, el mismo está adscrito al Vicerrectorado de Relaciones Internacionales e Institucionales. Por este motivo, este centro en Canarias permite no sólo la difusión de la lengua y la cultura china, a través de cursos y programas de intercambio; sino también establecer lazos con otras universidades chinas en el ámbito docente y científico, y con empresas.

3. Estructura metodológica de la investigación

Está formada por: diseño de la investigación, población y muestra, técnicas e instrumentos para la recolección de datos y el método de análisis de resultados.

3.1. Nivel y diseño

Según la clasificación establecida por Arias (2006), esta investigación se declara de tipo exploratoria ya que busca conocer acerca de un tema poco estudiado. Según su diseño, esta investigación se declara de campo, ya que consiste en la recolección de datos directamente de la muestra. Sin ningún tipo de manipulación o control de variable alguna.

3.2. Población y muestra

Esta investigación se basa en una población accesible de 83 estudiantes extranjeros universitarios, pertenecientes a distintos programas de movilidad: Erasmus: 68, Sicue (Sistema Intercambio entre Centros de las Universidades Españolas): 4, Corea del Sur: 6, Rusia: 5.

La muestra está constituida por un grupo de estudiantes pertenecientes al aula Confucio para el año académico 2010-2011, procedentes de la Universidad Normal de Changchun-China. La selección de la muestra de tipo intencional u opinático ya que los estudiantes objeto de estudio fueron seleccionados siguiendo criterios preestablecidos por el investigador, específicamente estudiantes chinos en proceso de aprendizaje de ELE.

3.3. Técnicas e instrumentos para la recolección de datos

Una técnica a desarrollar en esta investigación fue la encuesta escrita, la cual se realizó por medio de un cuestionario, tanto en la fase diagnóstica (análisis de necesidades) como en la producción textual final.

La lista de cotejo también se utiliza como instrumento con fines evaluativos de la secuencia didáctica. Una vez recabados los datos se procederá al análisis de los mismos.

3.4. Procedimiento para el análisis de los datos obtenidos

Esta investigación se declara bajo un enfoque cualitativo tanto en el análisis como en la presentación de los resultados. Los mismos serán presentados de forma descriptiva. Además, se realiza un análisis comparativo entre los resultados obtenidos en la fase diagnóstica y en la composición textual producto del taller de escritura.

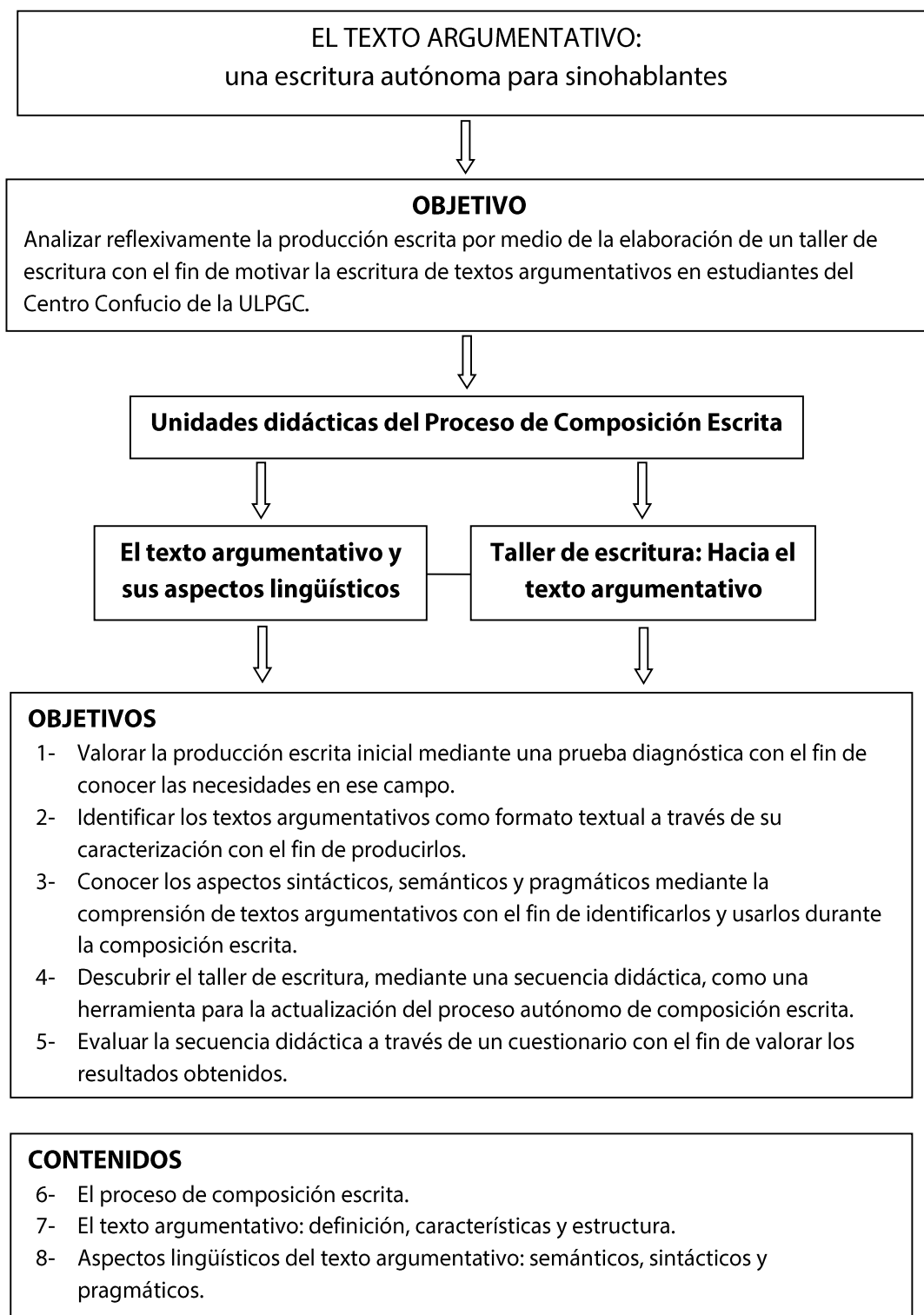
4. El texto argumentativo, una escritura autónoma para sinohablantes. Propuesta didáctica

4.1. Propuesta didáctica: diseño y estructura

Esta investigación, ganada a generar cambios positivos en la composición escrita de los estudiantes objeto de estudio, y con el fin de hacerlos posteriormente extensivos a manera de propuesta didáctica; se centró en una secuencia didáctica denominada: **EL TEXTO ARGUMENTATIVO: una escritura autónoma para sinohablantes**. La misma se desarrolló en sesiones de dos (2) horas, dos (2) veces por semana, cumpliendo con el horario establecido para el Centro Confucio de la ULPGC.

Cabe destacar que esta secuencia basada en los protocolos verbales y centrada en el proceso escritural permitió al alumno activar todo el proceso de composición escrita. Durante su desarrollo se utilizaron fichas con contenidos teóricos las cuales permitieron una discusión analítica. Asimismo, se aplicaron diferentes técnicas o recursos didácticos en diferentes facetas de la secuencia didáctica, como por ejemplo; cuestionarios, periódicos, lluvia de ideas, etc. Una vez culminado el proceso se exhortó a los informantes a valorar el trabajo realizado por medio de una lista de cotejo.

Dicho esto, se presenta un cuadro resumen de la propuesta. En éste se denomina la secuencia y se establecen las unidades didácticas a trabajar, así como sus objetivos, contenidos y competencias a alcanzar.

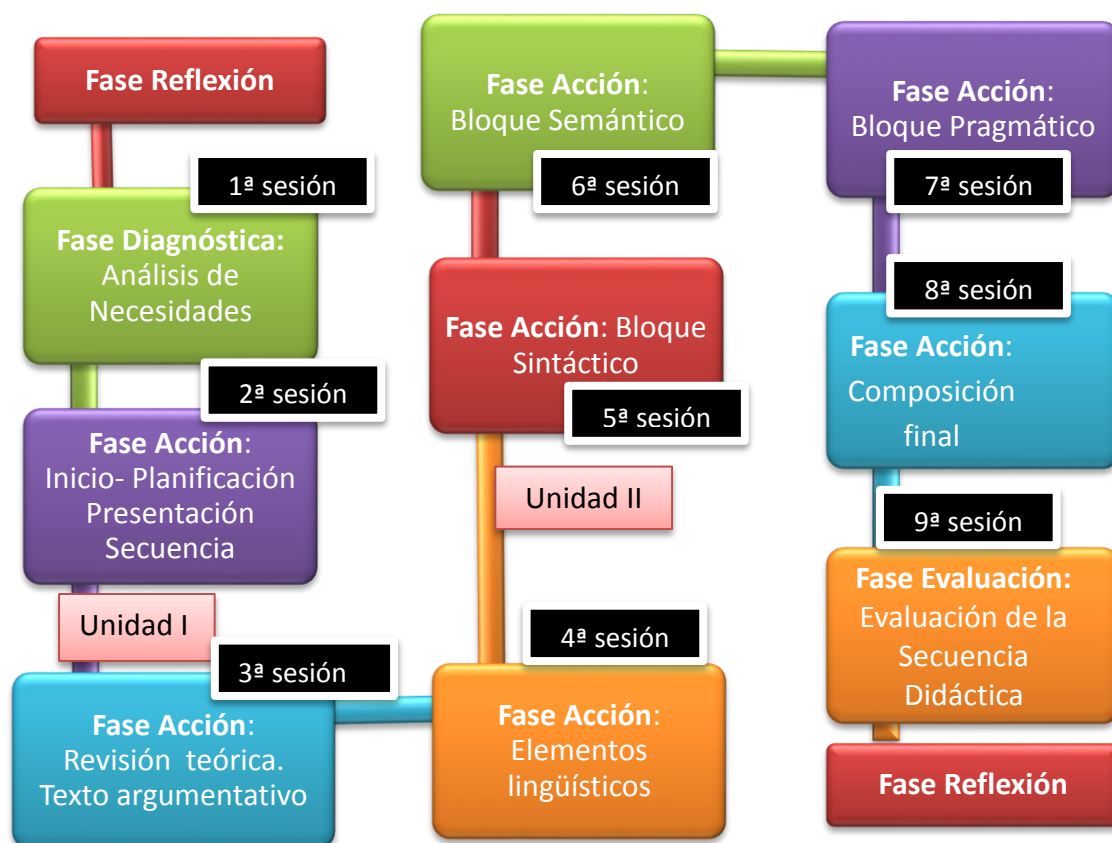


COMPETENCIAS		
INSTRUMENTALES	SISTEMÁTICAS	PERSONALES
-Capacidad de análisis y síntesis -Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica -Conocimientos generales básicos sobre el área de estudio -Conocimiento de una segunda lengua	-Capacidad crítica y autocrítica -Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones -Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad) -Toma de decisión	-Trabajo en equipo -Habilidades personales -Apreciación de la diversidad y multiculturalidad -Habilidad para trabajar en un contexto internacional -Conocimiento de culturas y costumbres de otros países -Habilidad para trabajar de forma autónoma -Iniciativa y espíritu emprendedor -Preocupación por la calidad -Motivación de logro

4.2. Esquema de recorrido didáctico

EL TEXTO ARGUMENTATIVO:

una escritura autónoma para sinohablantes



4.3. Análisis de los resultados obtenidos entre la fase diagnóstica y la composición final

Seguidamente se presenta un análisis entre los resultados obtenidos en el análisis de necesidades y el producto final de la secuencia didáctica. El mismo se realizó, en primer lugar, desde un enfoque pragmático centrado en la situación de comunicación que forma parte de todo proceso cognitivo de composición escrita. Posteriormente, se presentarán los logros y debilidades de acuerdo a los aspectos seleccionados: sintácticos, semánticos y pragmáticos.

4.3.1. Situación de comunicación

Con respecto a la situación de comunicación vale la pena resaltar algunos factores incluidos tanto en el análisis de necesidades como en el trabajo final de la secuencia. En lo referente al gusto

sobre el tema, en ambos momentos (análisis de necesidades y taller de escritura), manifiestan el gusto por la temática ya que lo consideran interesante.

Acerca de la elaboración de un bosquejo previo con satisfacción se percibe que algunos de los informantes realizaron jerarquización y organización de ideas previas a la redacción final. Un elemento importante como lo es la motivación se alcanza de forma positiva ya que en las distintas fases o en los distintos momentos de composición, los informantes se muestran motivados a la escritura, lo cual no sólo es un elemento importante sino beneficioso para la puesta en marcha de toda didáctica.

Por otro lado, el grupo siempre consideró importante la producción de un borrador con el fin de ubicar equívocos y realizar correcciones. Este elemento favorece no solamente el desarrollo de una competencia discursiva sino al automonitoreo, a la reflexión y a la criticidad que debe tener todo escritor sobre su producción.

Con respecto a la satisfacción sobre la producción textual y su faceta como novel escritor, el grupo manifiesta sentirse conforme y satisfecho no sólo, con el producto obtenido específicamente en el momento del trabajo final de la secuencia, sino también con la metodología aplicada ya que manifiestan haber obtenido mayores y mejores recursos para la composición textual lo que les ofrece mayor seguridad en su expresión escrita.

4.3.2. Logros y alcances

1. Aspectos sintácticos: se obtienen logros en el uso del modo exclamativo. En un primer momento, en el análisis de necesidades ningún informante lo usa y a posteriori en el taller de escritura puede percibirse que algunos de ellos logran producir frases exclamativas.

En el análisis de necesidades no reproducen estructuras en modo interrogativo en cambio en el taller de escritura la mitad de los informantes sí lo usan.

2. Aspectos semánticos: cabe resaltar como logros obtenidos en primer lugar el uso de términos técnicos. En el análisis de necesidades la mayoría de los informantes no lo usan y en el taller de escritura se percibe un cambio positivo al encontrarse con dichos términos en la composición. En segundo lugar, en la primera fase existe poca presencia de objetividad en los textos. Posteriormente, la mayoría desarrolla este rasgo semántico con precisión.

3. Aspectos pragmáticos: un logro destacado es que en el análisis de necesidades ningún informante logra persuadir al lector y en el taller de escritura, la mayoría de los informantes sí logran persuadir al lector.

4.3.3. Debilidades escriturales

A continuación se presentan las debilidades que persisten en la producción textual de los informantes una vez culminado el taller de escritura.

1. Aspectos sintácticos: en general se mantienen las debilidades percibidas exceptuando los logros obtenidos. Sin embargo, se presenta una nueva característica que es el uso de la



coordinación en el análisis de necesidades ya que se percibió que todos los informantes lo usaban adecuadamente, sin embargo en el taller de escritura se percibe una total ausencia. Aunado a esto, la carencia de incisos explicativos puede considerarse otra limitación escritural durante la composición textual.

2. Aspectos semánticos: se manifiestan dos debilidades. En primer lugar, tanto en el análisis de necesidades como en el taller de escritura los informantes no utilizan la polisemia como recurso generador de contenido implícito y por ende, de subjetividad. En segundo lugar, hay presencia de hipótesis en el análisis de necesidades y en el taller de escritura tan sólo en la mitad de los informantes se percibe esta presencia de hipótesis.

3. Aspectos pragmáticos: se mantiene como debilidad, la ausencia total de contenidos extratextuales o implícitos que pudiesen desarrollar factores de subjetividad en la composición.

5. Conclusiones e implicaciones didácticas

Una vez diseñada, aplicada, desarrollada y evaluada la secuencia didáctica, se establecen las conclusiones acorde a los objetivos específicos presentados en el planteamiento del problema de esta investigación.

Se descubren las deficiencias en el proceso de composición escrita a través de un análisis de necesidades con el fin de crear una propuesta didáctica. El mismo permitió obtener un primer acercamiento con la producción textual de las informantes. Una vez analizados dichos resultados se concluye que los estudiantes se motivaron por el tema, ya que les pareció interesante y actual. Esto hizo que se sintieran satisfechas con su labor como escritoras.

Además de sentirse motivadas y comprometidas con la investigación, las informantes sostienen que sus textos mejoraron positivamente y que adquirieron nuevos conocimientos y con ello el desarrollo de su competencia textual. Esto, les permite sentirse más seguras y dispuestas a optimizar sus textos en español. Es decir, se concluye que el recurso didáctico empleado para alcanzar el objetivo principal de esta investigación no sólo lo valida, sino que se sugiere como propuesta didáctica para trabajar el desarrollo de la competencia textual en sinohablantes.

Finalmente, se concluye que durante la secuencia en todo momento se utilizó, como recurso didáctico, la interculturalidad no sólo en los textos sino en todos los recursos que se diseñaron y que finalmente se puede concluir que la interculturalidad juega un papel fundamental en ELE y muy concretamente en el caso de sinohablantes en los que son notorias las diferencias culturales, lo cual puede convertirse en un aliado pedagógico, si el recurso es bien utilizado o en un impedimento u obstáculo si se considera como una barrera para el aprendizaje.

En suma, podría afirmarse que investigaciones de esta índole no terminan con el cierre de un modelo didáctico; por el contrario, permiten la apertura hacia nuevas investigaciones relacionadas con la optimización del desarrollo de la competencia textual en sinohablantes. Son tangibles, precisos y numerosos los aportes de este trabajo; sin embargo, investigaciones que permitan la continuidad del mismo pueden aportar nuevos escenarios y por ende, nuevas perspectivas pedagógicas en pro de un alumno/escritor/universitario comunicativamente competente en la lengua escrita.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, M. (2001): Ejercicios de escritura, Madrid, Anaya.
- — (2007): Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid, Arco/Libros.
- Álvarez, T. (2010): Competencias básicas en escritura, Barcelona, Octaedro.
- Arias, F. (2006): El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica, Caracas, Episteme.
- Bassols, A. y A. Torrent (2003): Modelos textuales, Barcelona, Eumo-Octaedro.
- Camps, A. et al. (comps.) (2003): Secuencias didácticas para aprender a escribir, Barcelona, Grao.
- Camps, A. y F. Zayas (2006): Secuencias didácticas para aprender gramática, Barcelona, Grao.
- Cassany, D. (2005): Expresión escrita en L2/ELE, Madrid, Arco/Libros.
- Díaz, M. (2004): Modalidades de enseñanza centradas en el desarrollo de competencias [en línea] Universidad de Oviedo. Disponible en: http://www.ub.edu/oce/documents/pdfes/mec/mec_2005_comp.pdf [fecha de acceso: 25 de noviembre de 2011].
- García, I. (1994): «La expresión escrita en español L2: Motivación y creatividad para el desarrollo de diferentes destrezas lingüísticas» [en línea], en Actas del IV Congreso de ASELE. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0289.pdf [fecha de acceso: 15 de octubre de 2011].
- Iglesias, I. (2000): «Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación» [en línea], Espéculo. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html> [fecha de acceso: 10 de octubre de 2011].
- Lardone, L. y M. Andruetto (2007): La construcción del taller de escritura. En la escuela y en la biblioteca, Sevilla, Eduforma.
- Saquero, P. (coord.) (2005): Libro Blanco: Título de grado en estudios en el ámbito de la lengua, literatura, cultura y civilización [en línea], Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. ANECA. Disponible en: http://www.aneca.es/var/media/150244/libroblanco_lengua_def.pdf [fecha de acceso: 3 de diciembre de 2011].
- Montes, F. (2008): Taller de escritura 1303 ejercicios de creación literaria, Córdoba, Berenice Manuales.
- Morales, O. (2002): «¿Cómo contribuir con el desarrollo de las competencias de los estudiantes universitarios como productores de texto?» [en línea], Educere, 5/16, pp. 385-389. Disponible en: <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/19671/1/articulo1.pdf> [fecha de acceso: 20 de noviembre de 2011].
- Pérez, P. y F. Zayas (2009): Competencia en comunicación lingüística, Madrid, Alianza Editorial.
- Pérez, F. y J. Terrón (2005): La redacción en el aula, Madrid, Síntesis Educación.

